



**DEPARTAMENTO DE MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN Y
DIAGNÓSTICO EN EDUCACIÓN
FACULTAD DE PEDAGOGÍA
UNIVERSIDAD DE BARCELONA**

**DESARROLLO DE LA IDENTIDAD ÉTNICA
EN ADOLESCENTES DESDE UNA PERSPECTIVA
INTERCULTURAL:
EVALUACIÓN PARTICIPATIVA
DE UN PROGRAMA DE ACCIÓN TUTORIAL**



**M^a Paz Sandín Esteban
Barcelona, 1997**

eres de ellos? EL MÁS... TENEMOS UN HERMANO QUE TIENE 18, OTRO QUE TIENE 16, YO TENGO 15, OTRO 14 Y UNO 11 y, ¿todos son chicos? NO, TENGO DOS CHICAS Y DOS HERMANOS (me dice quién es qué?

Bueno, Anás, ahora te voy a hacer unas preguntas y tú te lo piensas bien ¿eh? y me dices lo que piensas.

Como tú has nacido en Larache y vives aquí, en Barcelona, si a ti te preguntan, tú, ¿cómo te sientes?, tú, ¿qué dices? BIEN te sientes bien ... y, si te preguntan, tú, ¿con qué país te identificas más con Marruecos, o con España o con Cataluña? CON LOS DOS, PERO MUCHO MARRUECOS mucho Marruecos... SÍ a ver, explícame eso; ¿por qué te identificas más con Marruecos? NO SÉ, PORQUE ALLI ES DONDE HE NACIDO Y... ME GUSTA ESTAR ALLI te gusta estar allí... SÍ ¿tú qué crees que conoce la gente de aquí de la gente de Marruecos? ¿qué piensan los de aquí de Marruecos? NO SÉ.... no sabes.... HAY ALGUNOS QUE PIENSAN MAL Y OTROS QUE NO PIENSAN MAL y, los que piensan mal qué crees que piensan NO SÉ, COSAS DE ÉSAS... COMO RACISTAS ¿sí? ¿tú crees que hay racistas aquí? SÍ, MUCHOS ¿muchos? SÍ, SÍ... HE CONOCIDO MUCHOS RACISTAS ¿en la calle o en el cole? NO, EN LA CALLE ¿has tenido algún problema alguna vez? NO ¿te han dicho algo a ti alguna vez? NO, SÓLO ME HAN DICHO "MORO VETE A TU PAÍS QUE AQUÍ NO PINTAS NADA? ¿quién te ha dicho eso? NO SÉ, ANCIANOS, AHÍ unos ancianos, en la calle.... PERO, YO NO LE HE DADO MUCHA IMPORTANCIA Y SEGUÍ MI CAMINO y, ¿por qué dicen eso? ¿por qué crees que dicen eso? NO SÉ... (breve pausa) y, tú, ¿qué piensas de la gente de aquí? A MÍ NO ME IMPORTA SI ELLOS VIENEN A MI PAÍS; DA IGUAL; NO SOY RACISTA entonces, no entiendes ¿no? por qué la gente de aquí dice eso... NO ENTIENDO... (breve pausa) ¿siempre te ha gustado más Marruecos que España? ME GUSTA MEJOR LOS DOS... Y COSAS ASÍ Y, Y.... SÍ ME GUSTA MUCHO más Marruecos.... SÍ, MÁS MARRUECOS... MÁS MARRUECOS, PARA VIVIR, PARA VIVIR ALLÍ... AUNQUE ME GUSTA TAMBIÉN AQUÍ tú ¿qué harás en el futuro? ¿te quedarás aquí o te irás allí? MEJOR AQUÍ, MEJOR AQUÍ... Y, ALGÚN MOMENTO IR A MARRUECOS.... NO SÉ, POCO TIEMPO... SÓLO PARA PASAR EL VERANO Y YA ESTÁ Háblame de... qué es lo que has aprendido tú de la cultura de aquí de España... ¿qué crees que has aprendido? MUCHAS COSAS muchas cosas.... SÍ por ejemplo.... NO SÉ... el idioma, por ejemplo, ¿no? SÍ, EL IDIOMA, SÍ; ES FÁCIL ¿es fácil? SÍ, SÓLO TIENES QUE FIJAR EN LAS COSAS QUE TÚ QUIERES APRENDER Y YA ESTÁ y, ¿qué más?... porque, tú, ¿qué crees? que la cultura que tú tienes: las cosas que tú haces y que tú piensas... son más de Marruecos, que de aquí (me mira, sonrío, pero no contesta; creo, que está elaborando la pregunta en su mente y buscando la respuesta) tu manera de pensar..., tu manera hacer... ¿es más de Marruecos que de aquí? NO LO

ENTIENDO por ejemplo, las fiestas... tu religión... la comida.... NO LO ENTIENDO te lo vuelvo a preguntar, es que es un poco difícil ¿eh?; cómo tus padres son de Marruecos SÍ lo que ellos te han enseñado a ti, lo que los padres enseñan a los hijos podríamos decir que es la "cultura", lo que uno sabe SÍ entonces, lo que tú has aprendido.... has aprendido de tus padres, pero, como llevas aquí casi seis años, has aprendido cosas también de España	77 78 79 80 81 82 83
¡AH, SÍ!, HE APRENDIDO COSAS AQUÍ... SÍ ¿en qué crees que te diferencias de tus padres?; tus padres han vivido muchos años en Marruecos, más que tú; tú has vivido ya unos cuantos años aquí; qué crees tú que tienes diferente, de tus padres	84 85 86 87
EL ESTAR JUNTOS CON ELLOS, NADA MÁS (no he conseguido transmitir a Anás mi pregunta; lo dejo estar) ¿te interesas por conocer libros de allí de Marruecos... conocer cosas de Marruecos.... preguntas a tus padres... (no entiendo lo que dice en el cassette) y, por conocer cosas de aquí de España; ¿te interesas por esos temas? o de aquí de Cataluña ALGUNAS VECES... por ejemplo, qué tema te gustaría conocer... ¿quieres conocer algo... saber algo de aquí? (pausa larga, sonrío pero no contesta) tú, que has nacido en Marruecos y has venido aquí... ya me has dicho que crees que aquí hay muchos racistas SÍ.... tú, cómo crees que eso va a influir en tu vida o en tu futuro, si te quedas aquí TODOS SOMOS IGUALES, DA IGUAL EL PAÍS... ESO yo también pienso como tú, aunque haya gente que no YA, HAY GENTE... YA SE LES PASARÁ ya se les pasará... tú, qué crees que podemos hacer para que esa gente no fuera así.. qué crees que podríamos hacer ... qué les diríamos... tú, ¿qué les dirías? NO SÉ (no dice nada) ¿crees que es muy diferente la gente de aquí, de la gente de Marruecos? ¿DIFERENTE?.... sí, en la cultura.... en la manera de hacer las cosas... o en el carácter... SÍ	88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105
¿sí? ¿por ejemplo?... no sé en el carácter, son más alegres, más tristes, más cerrados.... (piensa un momento la respuesta)	106 107 108
IGUALES, UN POCO (no dice nada más, me sonrío y me mira como diciendo que no sabe qué decir).	109 110 111
Fin de la entrevista. Charlo un poco con él; le digo que yo ya contaba con qué estas preguntas son un poco difíciles de responder, porque se necesita un tiempo para pensarlas, etc. Le vuelvo a repetir lo que él me ha dicho acerca de su identificación: "si a ti te preguntan con quién te identificas más, tú dices que con los dos países, pero, un poco más con Marruecos" SÍ, PORQUE AL FIN Y AL CABO ES MI PAÍS Y TODOS QUIEREN DONDE NACEN... TODOS QUIEREN A ESE LUGAR.	112 113 114 115 116 117 118 119
	120 121 122

Presentamos, ahora, la **categorización completa**, con la correspondiente jerarquización de categorías según las dimensiones de la identidad étnica propuestas por Sodowsky *et al.* (1995) utilizada:

Sistema categorial análisis entrevistas

Q.S.R. NUD.IST Power version, revision 3.0.5.

PROJECT: Proyecto Entrevistas, User M^a Paz, 12:24 pm, Aug 20, 1996.

- (1) /Externa
- (1 1) /Externa/Idioma
- (1 2) /Externa/Amistad
- (1 3) /Externa/Func. G.E.
- (1 4) /Externa/Mass media
- (1 5) /Externa/Trad. étnicas
- (1 6) /Externa/Exp. discrim
- (2) /Interna
- (2 1) /Interna/Cognitiva
- (2 1 1) /Interna/Cognitiva/Con. valores
- (2 1 2) /Interna/Cognitiva/Autoimagen
- (2 1 3) /Interna/Cognitiva/Con herencia
- (2 1 4) /Interna/Cognitiva/Auto creencias
- (2 1 5) /Interna/Cognitiva/Perc aculturación
- (2 2) /Interna/Afectiva
- (2 2 1) /Interna/Afectiva/Confor patrones
- (2 2 2) /Interna/Afectiva/Interés
- (2 2 3) /Interna/Afectiva/Simpatías
- (2 2 4) /Interna/Afectiva/Identificación**
- (2 2 5) /Interna/Afectiva/Actitud otros grupos
- (2 3) /Interna/Moral
- (2 3 1) /Interna/Moral/Obligaciones
- (2 3 2) /Interna/Moral/Matrimonio

Finalmente, presentamos la **extracción de fragmentos codificados** (“autoidentificación”) de todas las entrevistas realizadas. Resaltamos los fragmentos correspondientes a la entrevista realizada a Anás. Se puede observar cómo las unidades que habían sido categorizadas en la entrevista inicial que hemos mostrado, aparecen ahora en el “output” final, identificándose las líneas superior e inferior que limitan el fragmento.

Q.S.R. NUD.IST Power version, revision 3.0.5.

PROJECT: Proyecto Entrevistas, User Mª Paz, 12:37 pm, Aug 20, 1996.

(2 2 4) /Interna/Afectiva/Identificación

*** No Definition

+++++

+++ ON-LINE DOCUMENT: Anás

+++ Retrieval for this document: 17 units out of 122, = 14%

++ Text units 32-37:

sientes bien ... y, si te preguntan, tú, ¿con qué país te identificas	32
más con Marruecos, o con España o con Cataluña? CON LOS	33
DOS, PERO MUCHO MARRUECOS mucho Marruecos...	34
SÍ a ver, explicame eso; ¿por qué te identificas más con	35
Marruecos? NO SE, PORQUE ALLÍ ES DONDE HE	36
NACIDO Y... ME GUSTA ESTAR ALLÍ te gusta estar	37

++ Text units 56-61:

qué la gente de aquí dice eso... NO ENTIENDO.... (breve	56
pausa) ¿siempre te ha gustado más Marruecos que España? ME	57
GUSTA MEJOR LOS DOS... Y COSAS ASÍ Y, Y.... SÍ	58
ME GUSTA MUCHO más Marruecos... SÍ, MAS	59
MARRUECOS... MAS MARRUECOS, PARA VIVIR,	60
PARA VIVIR ALLÍ... AUNQUE ME GUSTA TAMBIÉN	61

++ Text units 115-119:

lo que él me ha dicho acerca de su identificación: "si a ti te preguntan	115
con quién te identificas más, tú dices que con los dos países, pero,	116
un poco más con Marruecos" SÍ, PORQUE AL FIN Y AL	117
CABO ES MI PAÍS Y TODOS QUIEREN DONDE	118
NACEN... TODOS QUIEREN A ESE LUGAR.	119

+++++

+++ ON-LINE DOCUMENT: Ángel

+++ Retrieval for this document: 3 units out of 46, = 6.5%

++ Text units 23-25:

□y, tú, ¿cómo te sientes?; si a ti te preguntan cómo te definirías, ¿tú	23
□qué dirías? PUES... DE AQUÍ, DE BARCELONA ¿qué	24
□dirías? catalán... castellano.... CATALÁN y, ¿qué crees tú	25

+++++

+++ ON-LINE DOCUMENT: Ana

+++ Retrieval for this document: 3 units out of 59, = 5.1%

++ Text units 28-30:

YO, SOY DE BARCELONA (sonrío; me doy por vencida) te	28
lo voy a decir yo, tú, ¿qué pondrías?: que eres catalana o castellana	29
(breve pausa) CATALANA.	30

+++++

+++ ON-LINE DOCUMENT: Eduardo

+++ Retrieval for this document: 2 units out of 171, = 1.2%

++ Text units 20-21:

Si te preguntan de qué nacionalidad eres ¿tú que dices? PUES	20
ARGENTINO (cómo diciendo "¡y qué voy a decir!". Qué crees tú	21

+++++

+++ ON-LINE DOCUMENT: Ignacio

+++ Retrieval for this document: 2 units out of 63, = 3.2%

++ Text units 25-26:

□eres castellano, que eres catalán.... CATALÁN ¿por qué?
□NO SÉ, SOY CATALÁN ¿cómo crees tú que la gente ve a los

+++++

+++ ON-LINE DOCUMENT: Susana

+++ Retrieval for this document: 5 units out of 212, = 2.4%

++ Text units 23-27:

Bueno, ahora te voy a hacer unas preguntas. Es cortito ¿eh?
Supongamos que mañana te vas a hacer el carnet de identidad ¿no? y
donde pone nacionalidad ¿tú que pondrías? ESCOCESA
escocesa Sí y... cuando lleves muchos años viviendo aquí en
Barcelona, supongamos, ¿crees que eso cambiaría? NO

+++++

+++ ON-LINE DOCUMENT: José

+++ Retrieval for this document: 4 units out of 36, = 11%

++ Text units 22-25:

nacionalidad, o país o de dónde eres tú, ¿qué pondrías?, ¿que eres
inglés? ¿que eres japonés? ESPAÑOL Y, ¿catalán?, pondrías las
dos cosas o cómo sería eso.... ESPAÑOL, PONDRÍA y, ¿por
qué? PORQUE CASI NO HABLO EL CATALÁN.

+++++

+++ ON-LINE DOCUMENT: Javier

+++ Retrieval for this document: 2 units out of 33, = 6.1%

++ Text units 24-25:

BIEN ¡claro que sí! (sonríe; Javier también se ríe) PONDRÍA
ESPAÑOL Y CATALÁN, LAS DOS COSAS.

+++++

+++ ON-LINE DOCUMENT: Jesús

+++ Retrieval for this document: 18 units out of 93, = 19%

++ Text units 23-25:

"nacionalidad", "de qué país es usted".... YO, SOY DE AQUÍ y,
¿qué pondrías?, entonces: ¿inglés?, ¿filipino?... CATALÁN (dice
Jesús muy convencido). Muy bien, catalán.

++ Text units 47-61:

¿Siempre te has sentido catalán? NO, QUIZÁ, NO; NO SÉ...
cuéntame eso: cuando no te sentías catalán, ¿qué te sentías?
CASTELLANO (sonríe) ES QUE A MÍ, EL CATALÁN... NO
SÉ... NO ES MUY RICO EN PALABRAS; DICEN QUE EL
CASTELLANO ES LA LENGUA MÁS RICA QUE HAY;
O SEA, EN GRAMÁTICA, EN TODO; PERO, EL CATALÁN
NO ES... entonces, ¿cuándo te has empezado a definir como
catalán?, porque antes me lo has dicho muy claro: yo, catalán
(pausa larga) AQUÍ, EN EL COLEGIO, QUIZÁ NO ME.. NO
ME... GUSTA SER CATALÁN; NO SÉ, PORQUE AQUÍ
CASI NADIE.. NADIE HABLA EL CATALÁN... O SEA, NO
SÉ, AQUÍ ME GUSTA MÁS SER CASTELLANO; PORQUE
EN CASA, QUIZÁS POR MI PADRE... ME GUSTA
HABLAR CATALÁN; PORQUE MI PADRE SIEMPRE ME
HABLA EN CATALÁN...

+++++

+++ ON-LINE DOCUMENT: Fernando

+++ Retrieval for this document: 8 units out of 56, = 14%

++ Text units 15-16:	
casilla que pone "nacionalidad" ¿no? , usted, qué es... tú, ¿qué	15
pondrías en esa casilla? ESPAÑOL español, pondrías; vale. Y,	16
++ Text units 21-26:	
DEPENDE depende. Así que tú pondrías que eres español y	21
¿catalán?, ¿pondrías que eres catalán? Sí ¿también?, Sí ¿las	22
dos cosas pondrías? HOMBRE, ASÍ... O SEA, SABRÍAN	23
QUE UNO ES ESPAÑOL ¿NO?; PERO, TAMBIÉN LES	24
PUEDE INTERESAR DE QUÉ COMUNIDAD	25
AUTÓNOMA ERES... ah! ¡muy bien! o sea que tú sabes que	26
+++++	
+++ ON-LINE DOCUMENT: Said	
+++ Retrieval for this document: 15 units out of 161, = 9.3%	
++ Text units 51-65:	
nacido en Nador, residente en Barcelona, etc. etc. y, cuando tengas	51
que poner, nacionalidad, tú ¿qué pondrías allí? MARRUECOS	52
así que pondrías marroquí, porque has nacido en Marruecos... Y	53
SI ES ESPAÑOL, ESPAÑOL, CLARO (Said, lo dice muy	54
convencido y me da a entender que no hay otra posibilidad) no, es	55
que hay algunas personas que se lo piensan, porque, a lo mejor	56
cuando llevas muchos años viviendo aquí en Cataluña, pues,	57
quieres poner marroquí y catalán, las dos cosas... LAS CHICAS	58
LO HAN DICHO ¿NO? algunas personas lo han dicho (prefiero	59
decir personas para no delatar el género) LOS CHICOS NO	60
HAN DICHO ESO, JE... (dice Said, muy convencido) ¿cómo	61
lo sabes? PORQUE ELLAS HAN NACIDO AQUÍ... YO,	62
TAMBIÉN TENGO MIS SOBRINOS QUE HAN NACIDO EN	63
CANARIAS, ALLÍ, PERO... (breve pausa) NO TIENE QUE	64
VER NADA, SI HAS NACIDO AQUÍ O NO; ES LA FAMILIA	65
+++++	
+++ ON-LINE DOCUMENT: Said I	
+++ Retrieval for this document: 4 units out of 119, = 3.4%	
++ Text units 5-8:	
<input type="checkbox"/> Presentación espontánea	5
<input type="checkbox"/>	6
<input type="checkbox"/> SOY ÁRABE Y YA ESTÁ -¿y qué más?- SOY DE	7
<input type="checkbox"/> MARRUECOS Y BAJO CADA VERANO -¿cuántos años	8
+++++	
+++ ON-LINE DOCUMENT: Raquel	
+++ Retrieval for this document: 2 units out of 47, = 4.3%	
++ Text units 29-30:	
te dicen. ¿y usted qué es?; inglesa, no eres ¿no? YO... DE	29
BARCELONA, CATALANA y... ¿cómo crees que la gente ve a	30
+++++	
+++ ON-LINE DOCUMENT: Rafik	
+++ Retrieval for this document: 2 units out of 222, = 0.90%	
++ Text units 26-27:	
¿es usted filipino, es usted catalán, es usted marroquí..?, ¿qué	26
pondrías ahí tú? MARROQUÍ.	27
+++++	
+++ ON-LINE DOCUMENT: Ferida	
+++ Retrieval for this document: 5 units out of 107, = 4.7%	
++ Text units 27-29:	
MARROQUÍ (dice Ferida, muy convencida) y, ¿por qué	27
pondrías marroquí? (sonríe) PUES, PORQUE SOY	28

MARROQUÍ.	29
++ Text units 36-37:	
aprendido... ¿o no? ¿tú qué crees?... ¿toda cultura es sólo marroquí?... SÍ, MARROQUÍ.	36
+++++	37
+++ ON-LINE DOCUMENT: Laila	
+++ Retrieval for this document: 40 units out of 451, = 8.9%	
++ Text units 43-46:	
QUE SOY DE AQUÍ (BREVE PAUSA) SOY LA MITAD DE AQUÍ, LA MITAD DE MARRUECOS (sonríe); O SEA, MITAD EN CADA PAÍS, PORQUE MI FAMILIA ES DE AHÍ Y NOSOTROS SOMOS DE AQUÍ, POR ESO	43
	44
	45
	46
++ Text units 55-60:	
ES QUE... YO PIENSO QUE SOY IGUAL DE AQUÍ, IGUAL DE ALLÍ; LOS DOS SITIOS IGUAL. DE AQUÍ NO ME SIENTO MÁS DE AHÍ, DE AHÍ NO ME SIENTO MÁS DE AQUÍ; LA VERDAD ES QUE YO HE ESTADO AQUÍ MUCHOS AÑOS.... MUCHOS AÑOS EN BARCELONA.	55
	56
	57
	58
	59
	60
++ Text units 203-212:	
¿MI CULTURA?	203
	204
Lo que has aprendido... lo que has aprendido de tus padres...	205
	206
SÍ (breve pausa) PERO DE MI PADRE NO. MI PADRE ES QUE, AUNQUE LO ESTÉS GRABANDO AQUÍ (Cassette), LA VERDAD, LO ÚNICO ES QUE NO QUIERO QUE SE LO DES A NADIE, PERO A MI PADRE ES QUE LO MATARÍA, POR LAS PALIZAS QUE METÍA A MI MADRE. UN DÍA, YO, YO, ¡CON CINCO AÑOS!, O	207
	208
	209
	210
	211
	212
++ Text units 247-254:	
PUES LA VERDAD ES QUE NO HE PENSADO NI NO NACER AHÍ, NI NO NACER AQUÍ (SONRÍE) (PAUSA) PREFIERO.... ME HUBIERA QUEDADO EN TODAS PARTES; O SEA, AUNQUE HAYA NACIDO AQUÍ, VOY A IR A MARRUECOS; AUNQUE HAYA NACIDO EN MARRUECOS, VENGO AQUÍ; QUE QUIERO IR A AMÉRICA, PUEDO IR A AMÉRICA Y TODO ESO; PIENSO YO ASÍ	247
	248
	249
	250
	251
	252
	253
	254
++ Text units 410-421:	
LO QUE YO HE COGIDO DE AQUÍ ES QUE HAY MUCHA GENTE AMABLE CONMIGO Y QUE HAY MUCHAS FIESTAS MUY TÍPICAS Y QUE CONOZCO A MUCHOS; POR ESO NO QUIERO IRME AHÍ PORQUE YA HE ESTADO UN POCO AHÍ; NADA MÁS VOY AHÍ POR MI TÍA, YA TE LO DIJE, POR MI FAMILIA Y YA ESTÁ; VOY AHÍ POR MI FAMILIA, PORQUE SI NO LOS COGERÍA Y LOS TRAERÍA AQUÍ, PERO QUE NADIE SE METIERA CON ELLOS; LO ÚNICO QUE ME DAN ASCO SON LOS POLICÍAS QUE SIEMPRE ESTÁN PARANDO A ALGUIEN... CONOZCO MUCHOS QUE NO LO HACEN CUANDO ESTÁ MI ABUELA CONMIGO.	410
	411
	412
	413
	414
	415
	416
	417
	418
	419
	420
	421
+++++	
+++ ON-LINE DOCUMENT: Fátima	
+++ Retrieval for this document: 21 units out of 360, = 5.8%	

++ Text units 61-70:	
"tú, ¿qué eres?... marroquina.... cómo se dice ¿magrebina?.... catalana.... (Fátima responde rápidamente): DE MARRUECOS; así, la palabra marroquí ¿no la utilizáis?... YO SOY DE MARRUECOS, PORQUE EN MARRUECOS CUANDO TÚ DICES, CUANDO TÚ ESTÁS EN MARRUECOS, DICEN ¿DE QUÉ PAÍS ESTÁS?, Y TÚ DICES DE EUROPA Y DESPUÉS DICES EL PAÍS, NOSOTROS DECIMOS DE MARRUECOS, LA CIUDAD DE RABAT ES CAPITAL DE MARRUECOS, PARA SABER LA GENTE....	61 62 63 64 65 66 67 68 69 70
++ Text units 119-122:	
¿Te sientes orgullosa de ser de Marruecos? (Fátima pone cara rara, no entiende) ¿contenta, de ser Marruecos?	119 120 121 122
AH¡.... de haber nacido allí.... Sí, MUCHO (sonríe)	122
++ Text units 324-330:	
YO SOY DE RABAT Y ME GUSTA TAMBIÉN LA CULTURA DE MI MADRE DE TETUÁN, MUCHO; Y, DE MI PADRE, NO SÉ PORQUE... PORQUE NUNCA ESTUVE EN EL PAÍS DE UXDA y de Barcelona, ¿un poquito o no? TAMBIÉN ME GUSTA, ME GUSTA LA GENTE DE AQUÍ Y ME ENCANTA MUCHO, MUCHO LOS PROFESORES DE AQUÍ, LA DIRECTORA.... SON BUENOS. Y HAY GENTES,	324 325 326 327 328 329 330
+++++	
+++ ON-LINE DOCUMENT: Luis	
+++ Retrieval for this document: 6 units out of 61, = 9.8%	
++ Text units 27-29:	
puede explicar eso... PORQUE AQUÍ HE ESTADO BASTANTE TIEMPO Y ALLÍ NO MUCHO Y QUIERO IR A VISITAR ¿qué crees que sabe la gente de aquí acerca de	27 28 29
++ Text units 33-35:	
PUES QUE... QUE... QUE A VECES AQUÍ ESTOY MEJOR AQUÍ QUE ALLÍ, PORQUE NO HE IDO NUNCA A FILIPINAS Y NO SÉ CÓMO ES ¿has leído algún libro que	33 34 35
+++++	
+++ ON-LINE DOCUMENT: Marcos	
+++ Retrieval for this document: 4 units out of 109, = 3.7%	
++ Text units 19-22:	
Entonces, si alguien te pregunta "tú, ¿cómo te sientes? ¿con qué país te identificas?" qué respondes DOMINICANO (dice, Tomás, rápidamente) ¿Te sientes contento por haber nacido allí? Sí ¿qué crees que la gente de aquí conoce o piensa de tu país?	19 20 21 22
+++++	
+++ ON-LINE DOCUMENT: Carlos	
+++ Retrieval for this document: 2 units out of 42, = 4.8%	
++ Text units 22-23:	
□CATALÁN y, ¿por qué pondrías catalán? PORQUE SOY DE □AQUÍ DE CATALUÑA	22 23
+++++	
+++ ON-LINE DOCUMENT: Andrés	
+++ Retrieval for this document: 1 unit out of 31, = 3.2%	
++ Text units 20-20:	
Supuesto de hacerse el carnet de identidad: CATALÁN	20
+++++	

+++ ON-LINE DOCUMENT: Así

+++ Retrieval for this document: 2 units out of 56, = 3.6%

++ Text units 26-27:

soy marroquí, o yo soy catalán o ¿qué pondrías? QUE SOY
MARROQUÍ.

26
27

++++
++++

+++ Total number of text units retrieved = 168

+++ Retrievals in 22 out of 42 documents, = 52%.

+++ The documents with retrievals have a total of 2657 text units,
so text units retrieved in these documents = 6.3%.

+++ All documents have a total of 6903 text units,
so text units found in these documents = 2.4%.

++++

Anexo IV

Diagnóstico del aula: sesión de observación

PROJECT: My Project, User M^a Paz, 6:54 pm,

++++
++++

+++ ON-LINE DOCUMENT: Observación 2

+++ Document Header:

Categorización utilizada.

(1 2) /Educativo/Participación
++ Units:167-168 170-170 172-173 175-176 258-259 263-263

(1 4) /Educativo/T.Diversidad
++ Units:83-85 90-100 130-132 154-156 178-181 270-272

(1 5 1) /Educativo/Dificultades/Observadas
++ Units:80-80 89-100 252-253 255-256 261-261 269-270

(1 5 2) /Educativo/Dificultades/Respuestas
++ Units:81-83 92-96 253-254 270-272

(1 6) /Educativo/Rendimiento
++ Units:85-87 240-241

(1 7) /Educativo/Ambiente
++ Units:58-60 129-129 175-176

(2 1) /Disciplina/Control
++ Units:54-54 56-56 64-66 76-78 140-141 146-148

(2 3) /Disciplina/Castigos
++ Units:44-47 146-151

(2 4) /Disciplina/Premios
++ Units:44-48

(3 1) /Comunicativo/Foco
++ Units:83-85 129-130 146-146

(3 2) /Comunicativo/Tono voz
++ Units:36-37 60-62 80-83

(3 4) /Comunicativo/Propósito
++ Units:37-39 47-48 51-53 115-120 125-127

(3 6) /Comunicativo/kinésica
++ Units:76-76

(3 7) /Comunicativo/Proxémica
++ Units:72-76 80-83

(4 3) /Relaciones/I-P
++ Units:137-138 143-144 157-158 163-165

(4 5) /Relaciones/I-O
++ Units:111-113

(5) /Tutoría

++ Units:20-32

+++ Retrieval for this document: 304 units out of 304, = 100%

++ Text units 1-304:

OBSERVACIÓN 2

Jueves, 19 de octubre de 1995

Hora: de 10 a 13h. mañana

Escuela Cervantes.

Acontecimientos:

Son las 10 de la mañana y los niños hacen filas en el patio de la escuela, a la izquierda los más pequeños, a la derecha los de octavo. En la fila de los más pequeños, delante de todo hay un niño síndrome de Down que me parece que es filipino. Hay varias madres en la calle, mirando por la reja del patio y, dentro en el patio, hay una señora con una túnica marrón y pañuelo blanco en la cabeza hablando con una maestra. Al patio no entran los padres. Andrés está en el patio, en la fila de 7º, rodeado de algunos compañeros. Eduardo viene a recogerlo: "vamos, fitipaldi...", le dice de forma amable.

* Observación 2: Clase de matemáticas 10-11

Ya en la clase, Domingo habla con los chicos sobre la excursión que van a hacer a Port Aventura. Domingo les dice que necesitarán un canguro y algunos niños dicen que no tienen. Domingo pregunta a ver quién tiene algún canguro de sobras para prestar y pasa un rato repartiendo los canguros: tú, ¿te sobra uno?, se lo dejas a fulanito, tú a menganito. ¿A quién le sobra?... Ángel dice que él se ha comprado uno y Domingo se enfada porque dice que después los padres se quejan de que la excursión es cara. Pero Ángel aclara que se lo ha comprado en la tienda de los "20 duros". Al final Ángel sale a la pizarra a hacer un plano de dónde está la tienda.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Domingo pregunta ¿Alguien se mareaba en el autocar?. Biodramina.	31
¿Sabéis lo que es?	32
	33
Desde su mesa, Domingo empieza a llamar a algunos chicos para controlar los deberes de matemáticas (que por lo visto algunos le tenían que haber entregado). "¡Tú, para! ¡No lo hagas ahora!, le grita a Luis que tiene el cuaderno abierto. Desde luego yo aquí matándome y no sirve para nada... Ya veo que no habéis hecho los deberes".	34
	35
	36
	37
	38
	39
	40
10:25 Entra la Sra. Montserrat. ¡Buenos días!, los de comedor, ¿están?.	41
	42
	43
Domingo pide que pongan las actividades sobre la mesa y va pasando rápidamente por las mesas revisando uno por uno y haciendo algunos comentarios en voz alta: "¿Tienes todo?, positivo, ¿no lo tienes?, negativo... desde luego, sois unos vagos... aquí hay algo que no me gusta... Muy bien Anás..." Domingo vuelve a su mesa, coge la lista y va diciendo en voz alta: "Luis, negativo, Laila, negativo, Marcos, negativo, Said, positivo..."	44
	45
	46
	47
	48
	49
	50
	51
Cuando acaba dice a los chicos: "Mirad, el otro día os pedí 3 actividades; yo no puedo explicar cosas nuevas si no entendéis lo anterior. Así que venga a acabarlas -algunos niños dicen ¿y los que las tienes hechas?- hacen lo que yo pongo en la pizarra y de aquí no saldrá nadie hoy si no está hecho todo. Los que no habían acabado, tienen que hacer lo que les falta y lo que voy a poner en la pizarra", y empieza a escribir en la pizarra. Mientras escribe, los niños están en completo silencio; unos copiando de la pizarra y otros acabando los ejercicios. De repente, Domingo se gira y da un fuerte grito a Eduardo: "¡Oye!, ¡¿has pedido permiso para hablar?!"	52
	53
	54
	55
	56
	57
	58
	59
	60
	61
	62
	63
Cuando acaba de escribir en la pizarra dice, "el próximo día el que no traiga los ejercicios le pondré una nota para casa. Ya no espero más. Y habláis vosotros con vuestros padres..."	64
	65
	66
	67
Desde la clase de al lado (8º) se oyen los gritos del profesor y de algunos alumnos: " A mi no me mire, yo no he hecho nada", "....." te quedas sin patio (no entendía el nombre).	68
	69
	70
	71
Al cabo de unos minutos, Domingo dice que van a corregir el primero del otro día. A ver quién sale. Fátima sale a la pizarra. Antes de llegar, Domingo ya se ha acercado a ella por el pasillo y le arranca la hoja de la mano y escribe el enunciado en la pizarra.	72
	73
	74
	75

Da un suspiro. Van a corregir el ejercicio. "¡Eh, todos mirando a la pizarra!", da un chasquido con los dedos y la mano en alto para llamar su atención.	76 77 78 79
Fátima, no hace bien el ejercicio. "Nena, lo estás haciendo mal". Fátima borra y vuelve a empezar. "También mal, para, para, tranquila, tranquila, te estás poniendo nerviosa" (Claro, entre lo cortada que está, las voces de Domingo,...). Cuando Fátima acaba el ejercicio, Domingo pregunta si lo han entendido todos. Y pregunta a varios niños en sus sitios, diciendo su nombre. El siguiente ejercicio lo hace Rafik. Lo hace bien y contesta en catalán a las preguntas de Domingo.	80 81 82 83 84 85 86 87 88
El siguiente que sale es Fernando. Fernando se hace un poco de lío para resolver el ejercicio. Mientras D. intenta que Fernando lo entienda se levantan algunas manos en la clase. Domingo se da cuenta de que Eduardo no está atento y que no entiende el ejercicio. Primero pide a Laila que se lo explique a Eduardo. Después le pregunta a Eduardo pero todavía no lo entiende. Le pide a Rafik que se lo explique. Rafik se lo explica bien, pero Eduardo sigue sin entenderlo. Al final Domingo se le acerca y le dice: "supongamos que te tengo que pagar 15.000 pts. por una semana de trabajo, pero tengo que pagar 5.000 de Seguridad Social, ¿te daré 15.000 ó 10.000? -10.000, contesta Eduardo- ¿por qué? -para la seguridad social...- ¿lo has entendido? -Eduardo asiente con la cabeza-.	89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101
Domingo se va y en seguida entra Teresa.	102 103 104
* Observación 2: Clase de catalán 11-11:45	105
Teresa me saluda. Les dice a los niños que saquen el libro de catalán y que vayan haciendo las actividades, que vuelve en seguida.	106 107 108 109 110
Mientras estoy escribiendo estas líneas, Fátima viene hasta mi con una hoja en blanco y me dice: señorita M ^a Paz, por favor, me puede escribir los colores en catalán.	111 112 113 114
Teresa les explica que más o menos, la semana que viene acabarán el tema 1 y que ella normalmente hacía los controles cada dos temas y les pregunta: "¿qué queréis, hacer el control cada tema o cada dos temas". Lo consulta. "Tened presente que la lengua es una	115 116 117 118

cosa acumulativa..." y les explica lo que significa. Hacen	119
votaciones. Levantan la mano. Sale que harán el control cada tema.	120
Teresa les explica qué entrará. Hace un repaso de lo que han visto	121
hasta ahora y pone algunos ejemplos del tipo de preguntas que les	122
puede hacer.	123
	124
Los niños tienen que hacer unos ejercicios del libro. Teresa les dice	125
que antes de que se pongan a hacerlos deben poner la fecha de hoy	126
y copiar el enunciado.	127
	128
Los niños se ponen en silencio a trabajar y Teresa pasa por algunas	129
mesas, hablando con los alumnos. Se sienta en su mesa. Al rato	130
llama a Anás: Anás, ven por favor. Parece que le está	131
corrigiendo algunos ejercicios y le comenta algo individualmente.	132
	133
Rafik se levanta y va a la mesa de Teresa a preguntarle algo. Fátima	134
también va a la mesa de Teresa.	135
	136
Rafik se levanta y, desde su mesa, pregunta: señorita, ¿puedo	137
hacer punta?. Pide a Anás una maquinaeta y va hacia la papelera.	138
	139
Teresa, de vez en cuando, va haciendo schhhj para que los niños no	140
levanten la voz.	141
	142
Rafik, otra vez, desde su mesa, señorita, ¿se puede escribir con	143
lápiz? Bolígrafo, dice Teresa.	144
	145
Teresa se levanta y vuelve a pasear por la clase, riñe a Ferida por	146
hablar con Marcos: "después a la hora del patio miraré lo que has	147
hecho". Se dirige a Marcos y le dice que así no se escribe. Marcos	148
tiene toda la hoja arrugada: "¡claro, tanto hablar!..." y	149
seguidamente Teresa coge la hoja de Marcos, se la arruga y la tira a	150
la papelera: "repítelo. A la hora del patio hablaremos".	151
	152
Teresa se ha vuelto a sentar en su mesa. Creo que está corrigiendo	153
trabajos de los niños. "Rafik, ven por favor". Rafik se le acerca	154
y Teresa le comenta cosas y le devuelve una hoja en la que veo,	155
creo, que un dictado, corregidas en color rojo algunas faltas.	156
Rafik le dice desde su mesa: "señorita, ¿lo repito y se lo	157
devuelvo?". "Sí, cuando lo hayas corregido me lo das", le dice	158
Teresa. Rafik, deja inmediatamente las actividades que estaba	159
haciendo y se ha puesto a repetir en la misma hoja el dictado que le	160
ha entregado Teresa.	161
	162
No han pasado ni tres minutos y Rafik se vuelve a levantar y va a	163

la mesa de Teresa a preguntarle algo sobre las correcciones que le ha hecho.	164
	165
	166
Fernando tiene un diccionario en la mano y con Susana están leyendo en él, el significado de alguna palabra.	167
	168
	169
Rafik está totalmente entregado en su tarea de repetir el dictado.	170
	171
Eduardo sólo ha escrito 4 líneas en su hoja y está totalmente despistado, entreteniéndose con el bolígrafo, con la regla....	172
	173
	174
Por lo general, todos los niños están aplicados a las actividades que Teresa les ha puesto. Hay mucho silencio, no hablan entre ellos.	175
	176
	177
Teresa se ha dado cuenta de que Eduardo no hace nada; se acerca a él y apoya los brazos en sus mesa: "qué, qué problema hay?", Eduardo no contesta. "¿Te duele la cabeza?" -Sí- "¿Te dolía por la mañana?" -No- "Va..., ves al lavabo y lávate la cara".	178
	179
	180
	181
	182
Suena el timbre. "Va, id recogiendo", dice Teresa.	183
	184
* Observación 2: Patio 11:45 - 12:15	185
	186
Bajamos al patio.	187
	188
Andrés, atraviesa el patio y se pone en un rincón desde el que puede observar cómo juegan y al tiempo está protegido de posibles pelotazos.	189
	190
	191
	192
Hay un par de pelotas en el patio y aunque la mayoría que juegan son niños, también hay niñas. Fátima viene y me dice: "profesora, ¿me puede guardar esto?" -Claro-, y me da una agenda escolar.	193
	194
Parece que sólo están 7º y 8º en el patio. Ferida y Ana se acerca a Andrés, la niña de Mª Rosa y otra más rodean a Andrés.	195
	196
	197
	198
	199
	200
	201
	202
	203
Se me acerca Gorca ¡Hola Señu! ¿Cuándo vendrás a nuestra clase?. ¡Anda, una tele con ojos! (cuando ve el dibujo que he hecho en mi libreta, del patio) No, es el patio. ¿Te han pedido que lo	204
	205
	206

dibujes?, me pregunta	207
	208
Le digo que a lo mejor voy a Port Aventura. Ahí a lo mejor alguno se ha portado mal, se ha peleado con alguien y entonces no va y hay una plaza libre. Yo, casi no voy, porque me peleé con la Jalima. Yo le decía cosas flojas y ella más fuertes. Se metió con mi madre.	209
	210
	211
	212
	213
	214
Casi toda la clase de 7º está jugando junta. Anás está con los de 8º. Luis se ha ido quedando separado y al final ha venido al lado de Andrés. Le llamo y le pregunto si su nombre va con "b" o con "v". Con v. ¿Y tú de dónde eres? De aquí. ¿Por qué no juegas?. No tengo ganas. Al rato Susana se acerca y le pregunta ¿por qué no juegas? ¿estás cansado? No, no tengo ganas.	215
	216
	217
	218
	219
	220
	221
Suena el timbre a las 12:10. Andrés no demora ni un segundo en ir a la fila. Me llama y dice: tendrían que ir a la fila y todavía están aquí (a Xavi le da un poco de miedo pasar con la silla de ruedas cuando todavía hay chicos jugando con la pelota). Los niños siguen jugando en el patio como si nada. Domingo sube a la pista y hace un par de llamadas a los chicos que en seguida hacen filas. Algunos se apiñan alrededor de la fuente para beber el último trago de agua.	222
	223
	224
	225
	226
	227
	228
	229
* Observación 2: Ciencias Naturales 12:15 - 13	230
	231
Llegamos del patio. Los chavales se hacen aire con cualquier cosa pues llegan muy acalorados.	232
	233
	234
Domingo desde la mesa hace un repaso del contenido que habían visto, va diciendo frases que deja incompletas y va haciendo preguntas a los chicos. Repasan los procesos de nutrición y el aparato digestivo.	235
	236
	237
	238
	239
Leamos, ¿a quién le toca?. A Luis. Luis lee bastante bien en catalán. Cuando acaba de leer el párrafo, Domingo lo repite y dice: de aquí tenemos que aprender varias cosas. Subrayad "intestino delgado". La primera, Luis, ¿cuántos metros tiene el intestino delgado?, la segunda ¿las partes del intestino delgado son lisas o no, ¿Ángel?. ¿Están ya claras las cosas que tenemos que aprender de aquí?. Bien, continúa Luis. Cuando acaba, Domingo vuelve a leer el párrafo, Jesús ¿cuáles son las partes del	240
	241
	242
	243
	244
	245
	246
	247

intestino grueso?. A ver, Ferida....

Venga leamos ahora "la digestión en la boca" ¿a quién le toca?. A Ana. Mientras lee aparece la frase "el proceso de insalivación" y Domingo hace una parada. Fátima ¿qué era la saliva?. Sana no sabe responder. A ver, Asís, explícale a Sana qué es la saliva. Asís dice: es lo que nos permite tener la boca mojada. Bien. Otra función, ¿Anás? ¿cuál sería?. Anás no contesta, vaya, vaya dice Domingo

Eduardo no está pendiente de la lectura, está mirando un dibujo de "bola de drac".

Ana no lee nada bien en catalán, además se inventa las palabras.

Ferida siempre está enredando con Jesús.

Al acabar Ana de leer, Domingo explica el párrafo incidiendo en el bolo alimentario. Después vuelve a leerlo mientras que los chicos lo subrayan.

"La digestión en la boca" empieza a leer Ignacio que lo hace lentamente y deletreando un poco las palabras. A ver Ignacio si coges un libro de catalán y empiezas a leer porque es muy lenta esta lectura , eh? le dice Domingo. Venga, subrayad, y Domingo vuelve a leer el párrafo.

A la una menos diez suena el timbre. Domingo se levanta y vuelve a explicar todo el proceso.

Salimos de clase. Acompaño a Andrés por el ascensor.

Abajo me encuentro con Domingo y hablamos del tema de que claro como tiene que ser duro con los chavales pues pierde la amistad con ellos. Es un tema que le preocupa. Es que, en esta escuela, tiene que ser así. Vamos a tomar una copa a un bar. No estoy en mi mejor momento personal, lo vas a notar.

Al salir del bar, nos encontramos con Lita y vamos juntas hacia el metro. Antes le dice a D. que ha conseguido dos becas extras de libros y algo referente a la limpieza del colegio. Tenemos una directora que es un hacha, dice Domingo. Yendo hacia el metro le pregunto a Lita si está nerviosa por la ponencia (es mañana en Vitoria) Dice que no. Me explica que J. Carnicero quiere ir a la

escuela a verla "in situ". Me explica que a ella no la llaman de	292
muchos sitios porque es polémica; yo ya sé que soy polémica, dice	293
Lita. Yo hablo de la práctica, de mis vivencias; a mi los	294
tecnicismos no me gustan, pienso que hay gente mucho más	295
preparada que yo para ello. Y esto no se hace por dinero, por la	296
cuestión económica. Así que les diré que si creen que voy a hablar	297
de algo técnico que lo olviden. Me explica que un amigo suyo	298
abogado le ha puesto en contacto con una juez de menores (habla	299
en relación a la chica marroquina casada). Bastante nos está	300
costando prorrogar el permiso de estudios para que él no se la	301
lleve. Parece ser que como está casada aquí (la ceremonia	302
religiosa) pero la civil la hacen en Marruecos no se puede aplicar la	303
ley española y no se pueden divorciar.	304

Anexo V

Entrevista al alumnado (Sesión 9 y 99) (ejemplo)

Q.S.R. NUD.IST Power version, revision 3.0.5.

PROJECT: Proyecto Entrevistas, User M^a Paz, 5:49 pm,

++++
++++
+++ ON-LINE DOCUMENT: Laila
+++ Document Header:
* No Header

Categorización utilizada en la entrevista

(1 1) /Externa/Idioma
++ Units:58-66
(1 3) /Externa/Func. G.E.
++ Units:136-148
(1 5) /Externa/Trad. étnicas
++ Units:166-171 196-228
(2 1 1) /Interna/Cognitiva/Con. valores
++ Units:152-164
(2 1 2) /Interna/Cognitiva/Autoimagen
++ Units:123-132
(2 2 3) /Interna/Afectiva/Simpatías
++ Units:92-93
(2 3 1) /Interna/Moral/Obligaciones
++ Units:214-228
+++ Retrieval for this document: 267 units out of 267, = 100%
++ Text units 1-267:

ENTREVISTA (SESIÓN I): LAILA

Miércoles, 14 de noviembre de 1995

Tiempo aproximado: 1 hora

	1
	2
Presentación espontánea	3
	4
Te voy a explicar un poco para qué hacemos esto (le explico brevemente el motivo de mi trabajo: tema "los niños y niñas que han venido de otro país y , por supuesto, todos los nacidos aquí")	5
	6
	7
	8
	9
NO SÉ... (Laila no sabe qué responder cuando le pido que se presente y describa a sí misma)	10
Por ejemplo, Laila ¿qué más?. XXXXX -¿me lo apuntas?- (Laila apunta su apellido) -¿qué más?, Laila-. NO SÉ... -¿cuántos años tienes?- TENGO DOCE AÑOS; HE NACIDO AQUÍ; MIS PADRES SON DE MARRUECOS, SON DE UXTA Y MI ABUELA TAMBIÉN ES DE AHÍ. TODA MI FAMILIA ES DE AHÍ MENOS YO, MI HERMANA Y MI HERMANO (pausa)	11
	12
	13
	14
	15
	16
	17
	18
	19
¿Quieres que te pregunte yo? Sí	20

¿Quién eligió tu nombre?, ¿lo sabes? PUES, UNA AMIGA DE MI MADRE. UNA AMIGA DE MI MADRE Y MI MADRE	21
	22
	23
	24
¿Tiene algún significado? NO. PERO LES HA GUSTADO EL NOMBRE Y ME LO HAN PUESTO. Y, YO, TODOS LOS DÍAS, CUANDO ME DICEN Laila, ME VOY PENSANDO "AHÍ VA, ME DICEN Laila PORQUE SIEMPRE ESTOY Laila ¹ " (sonríe)	25
	26
	27
	28
	29
	30
Y si te dijeran que te lo puedes cambiar, ¿te lo cambiarías? NO. NO ME GUSTA CAMBIAR MI NOMBRE.	31
	32
	33
Tú has nacido aquí en Barcelona... Sí. Y, tus padres, ¿desde cuándo están aquí? DOS AÑOS CREO MÁS ANTES DE QUE YO HE NACIDO O TRES. Tienes una hermana y un hermano, ¿más mayores? MÁS PEQUEÑOS; YO SOY LA MAYOR	34
	35
	36
	37
	38
¿Por qué eligieron venir tus padres aquí? PORQUE MI MADRE VISITA MUCHO LOS PAÍSES Y LE GUSTA... Y VINIERON AQUÍ CREO POR... NO SÉ... VINIERON AQUÍ... -	39
	40
¿ENCONTRARON TRABAJO?- SÍ, PERO MUY DURO. MI MADRE TRABAJA MUY DURO. ESTÁ EN MEDIO DE DOS HORNOS Y A MI NO ME GUSTA QUE TRABAJE DE ESA FORMA. ELLA TRABAJA EN UNA PIZZERIA, HACE LAS PIZZAS Y LAS EMPANADAS Y TODO ESO. A VECES SE QUEMA... Y LOS HORNOS SON MUY GRANDES Y ELLA ESTÁ EN MEDIO Y HAY QUE SACAR LA EMPANADA Y NO ME GUSTA. POR ESO INTENTO CRECER MÁS RÁPIDO PARA BUSCAR TRABAJO Y QUE MI MADRE SE SIENTE UN POCO POR LO MENOS (Laila habla con mucho cariño y demuestra un amor muy grande por su madre). ELLA ODIAS LAS EMPANADAS (ríe un poco), YA NO LE GUSTAN PORQUE YA LAS ODIAS DE TANTO HACERLAS. -Y tu padre ¿trabaja?- MI PADRE ESTÁ DIVORCIADO (dice tajantemente) -¿no vive en casa?- NO.	41
	42
	43
	44
	45
	46
	47
	48
	49
	50
	51
	52
	53
	54
	55
	56
	57
En casa, ¿en qué idioma habláis? EN ÁRABE Y EN ESPAÑOL. -	58
¿Tu madre sabe español?- Sí -Y tú, con tus hermanos, ¿en qué hablas?- EN ESPAÑOL -¿siempre en español?- CUANDO ME ENFADO EN ÁRABE -¿por qué?- NO LO SÉ... ME SALE DE LA BOCA.. ME HACEN ENFADAR... ENTONCES LOS IDIOMAS SE ME PONEN POR AQUÍ (señala delante de la cara, con sus dos manos) LE HABLO CATALÁN, LE HABLO EN ÁRABE, LE HABLO EN ESPAÑOL... Y NO SÉ EN QUÉ DEFINIRME, EN QUÉ IDIOMA HABLO	59
	60
	61
	62
	63
	64
	65
	66
	67
¿Quién te ha enseñado a hablar árabe? MI ABUELA Y MI MADRE Y MIS TÍOS UN POCO. -¿Tu abuela vive aquí- Sí -¿con vosotros?- Sí -¿la abuela de tu madre?- Sí, ESTAMOS CASI TODA LA FAMILIA EN CASA -cuéntame quién hay en tu casa- MIS TÍOS, MIS TÍAS, MI MADRE, MI ABUELA Y MIS HERMANOS Y ALGUNOS QUE DUERMEN AHÍ. PORQUE MI CASA ERA UNA PENSIÓN ¿SABES?. AHORA YA LA	68
	69
	70
	71
	72
	73
	74

¹ Laila hace un juego de palabras porque su nombre verdadero (recordemos que hemos cambiado los nombres de los alumnos y alumnas que aparecen en este trabajo) es muy similar a un término que significa "tener buena salud".

HAN QUITADO, PERO SIGUEN VIVIENDO ALGUNOS	75
PORQUE SI NO ¿DÓNDE VAN A VIVIR, EN LA CALLE?	76
	77
¿Has estado alguna vez en Uxta? NUNCA. ¿Nunca has estado en	78
Marruecos? SÍ, HE ESTADO EN FEZ, PERO QUIERO	79
VISITAR OTROS PAÍSES. FUE EL PRIMER DÍA QUE FUI	80
A FEZ. HACE ONCE AÑOS QUE NO VEO A MI TÍA, NI A	81
MIS PRIMOS NI A MI TÍO NI A MI DOS TÍOS. ONCE	82
AÑOS NO LOS HE VISTO.	83
	84
Entonces, por vacaciones... no habéis ido. NUNCA HE IDO DE	85
VACACIONES. SÓLO HE IDO CON EL CASAL, A VIVIR	86
EN UNA CASA. PERO DEL CASAL ME HE	87
DESAPUNTADO, NO ME GUSTA -¿por qué?- PORQUE HAY	88
NIÑOS MUY MALOS QUE INSULTAN Y TODO ESO	89
(pausa)	90
	91
Tu madre, ¿te explica cosas de allí de Uxta?. QUE ES MUY	92
BONITO. ME LO IMAGINO MUCHO.	93
	94
¿Te escribes cartas con tu familia de allí?. NO SÉ ESCRIBIR	95
ÁRABE, PERO POR TELÉFONO MUY POCAS VECES	96
	97
Tu familia, ¿qué pensáis? quedaros aquí en Barcelona....	98
	99
YO, MI MADRE... CREO QUE QUIERE ESTAR AQUÍ,	100
PERO YO NO QUIERO. YO QUIERO IR A UN PAÍS MÁS	101
BONITO Y MÁS... MÁS... MÁS BONITO Y MÁS	102
TRANQUILO -así, ¿no crees que este país es bonito?- NO, HAY	103
MUCHOS RACISTAS -¿eso crees?- SÍ Y MUCHOS	104
PESADOS... -y tú crees que hay países mejores en ese sentido?-	105
SÍ -¿cuáles?- PARÍS... NUEVA YORK.... -yo he estado en Nueva	106
York- ¿SÍ? ¿A QUE ES BONITO? -sí- YA TE HE DICHO	107
QUE HAY MUCHOS PAÍSES MÁS BONITOS...	108
CANTABRIA... TODO ESO -y, ¿cómo conoces esos países?,	109
¿cómo te ha llegado esa información?, ¿por qué crees que allí se	110
está mejor?- PORQUE LOS VEO EN MAPAS, LOS VEO EN	111
LIBROS DE VIAJES...	112
	113
¿Vives cerca de aquí? SÍ. -¿Te gusta el barrio?- MÁS O MENOS:	114
MUCHOS CAMIONES.... MUCHO TRÁFICO.... -¿Hay	115
familias de Marruecos?- HAY DE UXTA, DE FEZ..., DE	116
MUCHOS PAÍSES -¿os relacionáis con estas familias?-	117
ALGUNAS; OTRAS QUE ESTÁN MAL, PUES NO (pausa)	118
NO PORQUE SEAMOS RACISTAS ¿SABES?, PORQUE SE	119
PORTAN MAL... COGEN PELEA... Y NO HABLARLES ES	120
MEJOR	121
	122
¿Qué crees que la gente de aquí conoce de Marruecos? HAY	123
MUCHA GENTE QUE CRÉE QUE LOS AFRICANOS, LOS	124
ÁRABES, SON UNOS RACISTAS Y ADEMÁS QUE SOMOS	125
UNOS LADRONES, TAMBIÉN, LO HE ESCUCHADO A	126
MUCHA GENTE DECIRLO... Y (pausa) TODAS LAS	127
NOTICIAS DE LA TELEVISIÓN QUE DICEN LOS	128
ÁRABES COGEN PESCADOS DE LOS PESCADORES....	129
POR ESO, POR ESO CREEN QUE NOSOTROS SOMOS	130
MALOS.... Y ADEMÁS A TODOS, NO SÓLO A LOS	131
PESCADORES DE MARRUECOS.	132

¿Qué tipo de comida hacéis en casa?

MUCHAS. EL CERDO NADA. COMEMOS CUSCÚS. ES UNA MENA DE GRANO, DE TRIGO, CREO, QUE SE PONE A HERVIR UNAS ZANAHORIAS CON VERDURAS Y DESPUÉS CUANDO LO COGES CON EL CUCHARÓN, LO PONES ENCIMA Y CUANDO LO VAS A COMER... TE ENCANTA; Y LA JALERA, TAMBIÉN ES UNA MENA DE SOPA QUE SE PONE AGUA, AZAFRÁN, PIMIENTA NEGRA, PEREJIL... ES COMO UNA SOPA, PERO MÁS BUENA QUE UNA SOPA. Y COMEMOS PATATAS HERVIDAS, CON COL Y TODO ESO Y CARNE, CARNE DE CORDERO, ¿COMÉIS VOSOTROS CORDERO? -sí- PINCHITOS Y TODO ESO. HAY UNA FIESTA TAMBIÉN EN MARRUECOS.

Cuéntame vuestras fiestas

PUES DE FIESTAS, CUANDO... CUANDO UN NIÑO TIENE DOS AÑOS O TRES... LE CORTAN LA PIEL DE LA... (se ríe) DE LA ... Y ENTONCES PONEN UNA FIESTA Y TIENEN UNA GORRA, COMO UNA MENA DE CUBO, Y TODOS LE VAN DANDO DINERO; SE LLEVAN MÁS DE 30.000 PTS. O CUARENTA. -Y, ¿a todos lo niños se lo hacen?- A LOS QUE QUIEREN. A MI HERMANO LE HA PASADO, PERO NO EN MARRUECOS -¿lo hicisteis aquí?- SÍ, PERO NO HICIMOS LA FIESTA. PORQUE ESTO LO HACEN LOS DE MARRUECOS, AQUÍ... CUANDO HACEMOS PINCHITOS EN LA FIESTA DE MARRUECOS.... UNO DICE "¿QUÉ TE HAS PENSADO QUE SOMOS GITANOS?" Y YO DIGO ¿PERO QUÉ PASA AQUÍ?

Como tú has nacido aquí, ¿cómo has aprendido esas costumbres?

PORQUE TAMBIÉN HACEMOS LA FIESTA DEL CORDERO, Y ME EXPLICAN... Y LAS HE VISTO EN VIDEO... LAS DE MI FAMILIA Y TODO ESO. -Tu madre, ¿os cuenta cosas, entonces, de allí?- SÍ, ALGUNAS. NO PUEDE CONTARLAS TODAS UN SÁBADO Y UN DOMINGO (pausa) ESPERA, QUE ESTOY PENSADO.. AHÍ Y MI BISABUELO ESTÁ EN UXTA Y, CON ESTE AÑO, YA HACE DOCE QUE NO LO VEO A MI BISABUELO; Y MI ABUELO TIENE CINCUENTA Y SEIS ¿EH?; DIME CUÁNTOS TENDRÁ MI BISABUELO... LO ECHO MUCHO DE MENOS... -pero, ¿tú le has conocido a tu bisabuelo?- NO, EN FOTOGRAFÍAS (ríe) -y, ¿le echas de menos?- SÍ -¿por qué?- PORQUE ES MI BISABUELO, ES NORMAL, ¿NO? (lo dice en un tono un poco enojada, cómo no puedo entender yo que eche de menos a su bisabuelo) -¿le tienes cariño?- SÍ, PORQUE MI BISABUELO Y MI ABUELO NO LOS HE CONOCIDO... SE HAN MUERTO Y... -te hubiera gustado conocerlos...- SÍ (Laila se entristece). MI BISABUELO ERA SARGENTO DE... CREO ... DE SOLDADOS.... ERA DE TÁNGER O ALGO ASÍ.... AQUÍ... MUY CERCA DE AQUÍ.... NO EN MARRUECOS.... TÁNGER ¿SABES ANDALUCÍA? POR LA PARTE DE AHÍ ABAJO Y... TENGO UNA FOTO MUY, MUY PERO MUY VIEJA... HACE MÁS DE VEINTE AÑOS; MI ABUELA LA

TENÍA GUARDADA, LA CUIDA ¿EH?; SI TÚ COGES ASÍ	191
LA FOTO (entre dos dedos) SE MUEVE ¿EH?; SI LA SACAS	192
SE ROMPE, PORQUE ES MUY ANTIGUA; SE LA HIZO	193
HACE TIEMPO PARA HACER SU PASAPORTE.	194
	195
¿Qué religión tenéis? BUENO, PUES NOSOTROS TENEMOS	196
LA RELIGIÓN DE ALLÍ. ALLÍ REZAN, ARRODILLADOS	197
Y HACIENDO ASÍ (manos abiertas) Y NO ASÍ (palmas juntas)	198
NI HACIENDO LA CRUZ ¿SABES?. NOSOTROS NO	199
HACEMOS ESO Y NO COMEMOS CERDO. HACEMOS	200
TODO, TODO LO QUE HACEN ALLÍ: REZAMOS, NO	201
COMEMOS CERDO, HACEMOS LAS FIESTAS,	202
OBLIGATORIO, HACEMOS EL RAMADÁN ¿SABES QUÉ	203
ES EL RAMADÁN? -un poco- PUES ES UNA COSA QUE,	204
CREO QUE TRES MESES SIN COMER, NO EN TODO EL	205
DÍA, A LA NOCHE COMES; TODO EL DÍA SIN COMER	206
HASTA LAS NUEVE O LAS OCHO, EN TRES MESES, Y	207
CUANDO SE ACABA EL RAMADÁN SE HACE UNA	208
FIESTA Y COMES TODO LO QUE TE DÉ LA GANA, LA	209
MESA LLENA Y NO SABES QUÉ ELEGIR (sonríe) ESTO,	210
ESTO, ESTO; COMO NO PUEDES AGUANTAR EL	211
HAMBRE QUE TIENES DE TRES MESES, PUES COGES	212
LO QUE ENCUENTRES DELANTE TUYO -aquí, ¿lo celebráis	213
vosotros?- Sí -y, ¿qué significado tiene? ¿lo sabes?- PUES QUE	214
EN EL CORÁN ¿SABES QUÉ ES EL CORÁN?, PUES EN EL	215
CORÁN LO PONÍA; PONÍA QUE HAY QUE HACER	216
RAMADÁN, HAY QUE REZAR, NO MATAR A LA GENTE,	217
COMO HACEN MUCHOS RACISTAS Y HAY QUE	218
RESPETAR, NO HAY QUE PELEARSE, NO HAY QUE	219
COMER CARNE QUE VOSOTROS LO HACÉIS (sonríe) Y	220
MUCHAS COSAS Y CUANDO UNO VIENE A CASA Y TE	221
DICE POR FAVOR DAME ALGUNA MONEDA QUE NO	222
TENGO NADA, PUES TÚ, AUNQUE CREAS QUE ES	223
MENTIRA, DIOS LE VA A CASTIGAR PORQUE HA	224
MENTIDO, PERO TÚ SE LA DAS; SI ÉL HA MENTIDO ES	225
SU PROBLEMA.... Y SER AMABLE CON TODA LA	226
GENTE, NO PORQUE NO TE GUSTEN LOS NEGROS "VA	227
NO LE HAGO CASO A ÉSTE"	228
	229
Así que tú crees que la gente aquí es racista... Sí, MUCHO. HE	230
VISTO MUCHOS Y MUCHOS DROGADICTOS, POR ESO	231
NO QUIERO QUE MI MADRE ESTÉ AQUÍ. Y TÚ VES EN	232
LA TELEVISIÓN QUE MUCHAS NIÑAS DESAPARECEN Y	233
CHICAS... UN DÍA ME PASÓ VIENDO CUATRO	234
CHAVALES... Y MI TÍA CONMIGO SENTADA QUE ES	235
MUY JOVEN, DIECISÉIS AÑOS, Y ENTONCES PUES...	236
ESOS CUATRO... LE DECÍAN QUE CÓMO SE LLAMA Y	237
TODO ESO Y YO... BUENO... COMO NO ME DAN MUCHO	238
MIEDO LOS SEÑORES ESOS BUENO PUES HABLÉ UN	239
POCO MAL CON ELLOS Y CÓMO ELLOS LE DIJERON	240
DÓNDE PARÁIS ... Y LE ESTABAN TOCANDO LAS	241
PIERNAS A MI TÍA Y LES DIJE "NOSOTROS AQUÍ	242
TENEMOS UNA ABUELA Y VAMOS A VISITARLA" Y	243
PAREMOS AHÍ Y NO EN LA VÍA LAIETANA, COGIMOS	244
UN TAXI -dónde estabais, ¿en el metro?- Sí, Y COMO EN EL	245
METRO PUEDE IR CUALQUIER PERSONA....	246
	247
¿Siempre has venido a esta escuela? DOS AÑOS O TRES HE	248

IDO A OTRA ESCUELA, EN PERE VILA. ALLÍ TIRAN	249
TIERRA EN LA CABEZA Y TODO; TIRAN TIERRA EN LA	250
HORA DEL PATIO Y TODO	251
	252
¿Cómo aprendiste el español? MI MADRE ME ENSEÑABA,	253
PORQUÉ HE NACIDO AQUÍ... -tu madre, ¿te habla en español	254
o en árabe?- EN LOS DOS. PERO AÚN NO ENTIENDO	255
ALGUNAS COSAS QUE ME DICE	256
	257
¿Qué te parece el colegio? LOS PROFESORES ME GUSTAN	258
PERO MUCHOS ALUMNOS NO, PORQUE NOS COGEN	259
LA PELOTA A LA HORA DEL PATIO Y NOS LA TIRAN	260
ARRIBA, LO HACEN PARA HACERNOS RABIA. YO ME	261
ENFADO Y SE LO DIGO A LA SEÑORITA Y NO ME HACE	262
CASO	263
	264
¿Tienes muchos amigos aquí? Sí (suena el timbre, es la hora de	265
salir)	266
	267

Q.S.R. NUD.IST Power version, revision 3.0.5.

PROJECT: Proyecto Entrevistas, User Mª Paz, 6:25 pm,

++++
++++
+++ ON-LINE DOCUMENT: Rafik
+++ Document Header:
* No Header

Categorización utilizada en la entrevista

(1 3) /Externa/Func. G.E.
++ Units:117-118
(1 5) /Externa/Trad. étnicas
++ Units:79-91
(1 6) /Externa/Exp. discrim
++ Units:36-43
(2 1 1) /Interna/Cognitiva/Con. valores
++ Units:125-129 143-204 206-214
(2 1 2) /Interna/Cognitiva/Autoimagen
++ Units:29-36 43-51
(2 1 5) /Interna/Cognitiva/Perc aculturación
++ Units:53-58
(2 2 1) /Interna/Afectiva/Confor patrones
++ Units:79-80 102-103
(2 2 2) /Interna/Afectiva/Interés
++ Units:62-63
(2 2 4) /Interna/Afectiva/Identificación
++ Units:26-27
(2 3 1) /Interna/Moral/Obligaciones
++ Units:143-204
(2 3 2) /Interna/Moral/Casar
++ Units:73-79
+++ Retrieval for this document: 222 units out of 222, = 100%
++ Text units 1-222:

ENTREVISTA (SESIÓN II): RAFIK

Miércoles, 14 de febrero de 1996

Tiempo aproximado: 40 minutos

Desarrollo de la entrevista

Primero, te voy a decir algunos datos que tú me diste el otro día, a ver si los tengo bien ¿vale?: Rafik, que naciste en Marruecos, en ¿Arache?, ¿dónde has nacido? EN TÁNGER que tus padres son

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14

de Marruecos, también, ¿sabes dónde han nacido? TAMBIÉN,	15
EN TÁNGER y, ¿tus abuelos? (no sabe) vale. Que llegaste aquí	16
a finales del año 90 Sí; 90, 91 y, que sois seis hermanos Sí y,	17
¿tú, cuál eres, el mayor, el pequeño....? HAY UNO PEQUEÑO	18
Y DESPUÉS, YO. Vale, pues, entonces, lo tengo bien...	19
	20
Entonces, ahora te voy a hacer algunas preguntas. Son sencillas.	21
tómame el tiempo que quieras para pensar... Supongamos que tú	22
mañana te tienes que ir a hacer el carnet de identidad; entonces,	23
pone "Rafik que ha nacido en Tánger, que reside en Barcelona y	24
cuando tienes que poner: bueno, Rafik, qué nacionalidad tiene;	25
¿es usted filipino, es usted catalán, es usted marroquí..?", ¿qué	26
pondrías ahí tú? MARROQUÍ.	27
	28
¿Qué crees que la gente de aquí, los catalanes, piensa de los	29
marroquíes?... ¿qué saben o qué piensan?... (larga pausa)	30
ALGUNOS SE PORTAN CON LOS ÁRABES BIEN, PERO	31
ALGUNOS, NO; ALGUNOS... COMO RACISTAS... ASÍ	32
(pausa) NO SÉ hay gente racista, ¿tú crees? SÍ, ALGUNOS;	33
ÉLLOS COMO VEN A ARGELINOS ROBANDO, DICEN	34
QUE TODOS ROBAN; PUES MIRA... SE CREEN QUE	35
TODOS ROBAMOS tú, ¿alguna vez te han dicho algo a ti?	36
NO... ES CUANDO VOY POR LA CALLE QUE A VECES,	37
ME VE Y SE QUEDA ASÍ... COGE EL BOLSO Y SE QUEDA	38
ASÍ (hace como que tiene un bolso en la mano y lo sujeta	39
fuertemente contra su cuerpo) Y YO DIGO, TRANQUILA,	40
TRANQUILA y, tú qué piensas, ¿te sabe mal que piensen así?	41
ES NORMAL QUE PIENSEN, PORQUE SI VEN ROBANDO	42
A ALGUNOS... y, cómo ves tú a la gente de aquí PUES, BIEN	43
¿son muy diferentes de la gente de Marruecos? SÍ ¿en qué?	44
ALLÍ, CADA UNO VIGILA AL OTRO: WAY, MIRA A	45
ÉSTE QUE SE VA A ESPAÑA..." VIGILAN MUCHO;	46
CADA UNO TIENE LA HISTORIA DEL OTRO... SE LA	47
EXPLICA AL OTRO: "ÉSTOS SE HAN PELEAO..."	48
TODOS SABEN LA HISTORIA... ¿y aquí? CADA UNO NO	49
LE IMPORTA LO DEL OTRO y, a ti, ¿qué te parece? BIEN,	50
CADA UNO TIENE SU VIDA	51
	52
Y, cuando lleves muchos años viviendo aquí en Cataluña... no,	53
antes de esa pregunta: tú crees que desde que estás aquí, ¿has	54
cambiado algo? SÍ ¿por ejemplo?, ¿en qué crees que has	55
cambiado? PUES, ANTES NO SABÍA HABLAR, AHORA SÍ.	56
Y, ANTES NO TENÍA TANTOS AMIGOS ¿aquí tienes más	57
amigos que allí? SÍ... ¿en qué más crees que has cambiado?	58
(larga pausa, Rafik piensa. Se acaba la cinta; doy la vuelta.	59
Mientras me explica que en Marruecos no hay carnaval).	60
	61
¿Te gustaría saber bien el catalán? SÍ, PORQUE SI VAS A UN	62
TRABAJO O ALGO, TODOS HABLAN CATALÁN...	63
	64
(le vuelvo a preguntar, si cree que ha cambiado en algo:) SÍ,	65
ANTES ERA MÁS... UN POCO... UN POCO, NO LISTO,	66
PERO.. AHORA MÁS, PORQUE ANTES NO ERA LISTO y,	67
eso, ¿por qué?, ¿por la escuela?, ¿aquí has aprendido más? SÍ, Y	68
LA CALLE Y MIS AMIGOS...	69
	70
Tú, ¿estás contento de ser marroquí? SÍ cuando lleves muchos	71
años viviendo aquí, ¿crees que cambiarás... ? NO SÉ (pausa)	72

YO, CUANDO SEA GRANDE, ME CASARÉ CON UNA	73
ÁRABE te casarás con una árabe	74
SÍ y, ¿por qué? PORQUE	75
SI QUIERES CASARTE CON UNA ESPAÑOLA... SÍ, YO	76
QUIERO CASARME CON UNA ÁRABE QUE SEA	77
MUSULMANA; SI NO, PUES... PORQUE SI ES UNA	78
ESPAÑOLA Y HAS DE VOLVERLE MUSULMANA, ES	79
MUY DIFÍCIL así que cuando tú te cases, y tengáis hijos, a ti te	80
gustaría seguir la cultura árabe, la religión... SÍ Y, ¿es fácil	81
seguir la cultura árabe aunque estéis en Catalunya? NO, NO ES	82
FÁCIL ¿por qué? ES UN POCO DIFÍCIL; PORQUE VES	83
JUGANDO Y TODO AQUÍ... Y DICES "VA, VOY A JUGAR	84
CON ELLOS" Y TENEMOS QUE REZAR CINCO VECES	85
AL DÍA; YO, CUANDO ME HE DESPERTADO, HE	86
REZADO Y DESPUÉS CUANDO ME VOY DEL COLEGIO,	87
HAY UNA MEZQUITA AHÍ Y VAMOS A REZAR; Y,	88
DESPUÉS A LAS TRES ENTRAMOS, SALIMOS Y YA	89
ESTÁ; Y, DESPUÉS, REZAMOS MÁS VECES y, eso lo	90
hacéis cada día.... SÍ todos los días del año, no sólo cuando es el	91
Ramadán NO, TODA LA VIDA Y, qué vas, con más chicos de	92
aquí del cole.. SÍ, SAID, ASIS Y ANÁS y, las	93
chicas, ¿no pueden ir a la mezquita, ¿verdad? SÍ, SÓLO LOS	94
VIERNES, CREO; PORQUE, NO PODEMOS REZAR CON	95
LAS MUJERES.... PERO, HAY UN PISO ARRIBA Y OTRO	96
ABAJO.	97
Aparte de lo que te enseñan aquí en el cole, sobre Catalunya, ¿ves	98
la tele?, ¿te interesas por conocer cosas de aquí?, ¿o lees cosas de	99
Catalunya?... (larga pausa) NO.... y, por ejemplo, ¿lees libros	100
de Marruecos?, o ¿escuchas alguna cadena de radio de allí?... SÍ,	101
EL CORÁN, YO LO LEO Y TAMBIÉN LO ESCUCHO Y ME	102
GUSTA lees el Corán... ¿cada día? NO, CUANDO VOY A	103
LA MEZQUITA y, ¿qué escuchas, la radio? NO, CINTAS	104
cintas, ¿de qué? DEL CORÁN: CÓMO UN HOMBRE DICE	105
EL CORÁN; PERO, LO DICE BIEN, NO COMO... NO	106
COMO HABLANDO no entiendo... LO DICE NO COMO	107
HABLANDO... COMO CANTANDO es más bonito.... SÍ	108
(Me explica que si pones la parabólica se coge, Túnez, Egipto,	109
Marruecos, Argelia...; que dan noticias....).	110
	111
y, ¿llegan aquí periódicos escritos en árabe? SÍ, SE VENDEN	112
EN LA RAMBLA y, tú, ¿compras, alguna vez? SÍ, MI	113
HERMANO, PORQUE ÉL SABE LEER MÁS QUE YO (20	114
años)	115
	116
(Le pregunto si sigue yendo al centro "Bayt atzaqafa" a aprender el	117
árabe,	118
me contesta que sí; pero:) A MÍ ME GUSTA APRENDER EN	119
MARRUECOS, MÁS; PORQUE TENÍA YO INTERÉS EN	120
ESTUDIAR, MUCHO; YO SABÍA MUCHO FRANCÉS: ME	121
DICE EL PROFESOR "TOMA EL LIBRO Y ENSÉÑALES",	122
COMO YO SABÍA MUCHO... y, aquí se te ha olvidado un	123
poco... SÍ, NO SÉ NADA.	124
	125
¿Crees que te pareces en algo a la gente catalana?... ¿ves	126
diferencias entre los chicos y las chicas de aquí y vosotros? SÍ,	127
PORQUE CHICAS ALLÍ NO VAN CON CHICOS, MUCHO	128
NO; VAN SOLAS Y CHICOS SOLOS; NO SE SIENTAN	129
CHICOS CON CHICAS; Y, AQUÍ... y, tú, ¿qué piensas de	129

eso? BIEN (pausa) MIENTRAS QUE NO HAYA PROBLEMAS.... ¿qué problemas puede haber? PELEARSE... como tú el otro día con Fátima... SÍ, YO NO QUERÍA PEGARLE, PERO ELLA EMPEZÓ; HE DICHO "COMO ES UNA CHICA NO LE PEGO" ... PERO...

Bueno, Rafik, creo que ya está... ¿ya se ha acabado el Ramadán? LA SEMANA QUE VIENE y, entonces, qué pasa; que se hace una fiesta muy grande, ¿verdad? VAMOS A PLAZA ESPAÑA, PIDEN PERMISO ALLÍ Y REZAMOS ALLÍ; MUJERES Y HOMBRES; MUJERES SOLAS... Y HOMBRES.... VA MUCHA GENTE ¿tú irás? Sí

¿Hay algo más que me quieras decir o contar? (larga pausa: 14 segundos) SOBRE LA RELIGIÓN YO CREO QUÉ... JESÚS... PARA NOSOTROS ES COMO PROFETA, COMO MAHOMA, PERO NO COMO DIOS; COMO PROFETA. Y EL CORÁN DICE "SI REZAS HASTA QUE TE MUERAS, SUBES AL CIELO Y TENDRÁS LO QUE QUIERAS, TODO LO QUE QUIERAS" (enfatisa "todo"); SI QUIERES TODA BARCELONA... PORQUE ES TODO ¿EH?, TODO (enfatisa "todo") Y ALLÍ NO REZAS MÁS; TE QUEDAS SENTADO O LO QUE QUIERAS, PORQUE YA LO HAS HECHO AQUÍ... (larga pausa) TÚ, NO TE CREAS QUE REZAMOS SÓLO PORQUE QUEREMOS, PORQUE DESPUÉS CUANDO TE MUERES, SI NO REZAS, NI NADA, CUANDO TE ENTIERRAN, CUANDO NO REZAS, VIENE UNA COBRA GRANDE; SI NO REZAS, TE VA COMIENDO; TE COME, PERO DESPUÉS TE MUERES Y DESPUÉS TE LEVANTAS; DESPUÉS TE CASTIGA, MUCHO; DESPUÉS, EN EL FUEGO, EN EL INFIERNO... Y EL QUE COME EN EL RAMADÁN, SI ES GRANDE, CUANDO SUBE, BEBE DE SANGRE Y PUS Y TAMBIÉN COME PINCHOS Y MUCHAS COSAS (a Rafik se le transforma la cara, parece que esté asustado) (pausa) EL CORÁN LO DICE TODO (larga pausa) DICE EN EL CORÁN "-----" (Rafik, dice una frase muy larga en árabe y a continuación lo dice en catalán) "DIOS, SÓLO DIOS NO TIENE HIJO NI NADIE, NI HIJO, NI PADRE... SÓLO ÉL"; NO DICEN "MAHOMA ES EL HIJO DE DIOS", NO TIENE HIJOS NI NADA; MAHOMA VIENE DE... COMO NOSOTROS, DE SU PADRE Y SU MADRE, NORMAL; PERO SABÍA MUCHO. MAHOMA ES EL ÚLTIMO PROFETA QUE HAY. NO SÉ CUÁNTOS PROFETAS HAY... DOSCIENTOS... NO SÉ, MUCHOS; EN EL CORÁN LO PONE. Y ESTÁ TRADUCIDO AL CASTELLANO, MI HERMANA LO TIENE; COMO NO SABE LEER EN ÁRABE, LO LEE EN CASTELLANO y si cumples toda la vida lo que dice el Corán, cuando mueres, Dios se porta bien contigo... SÍ, SUBES Y TIENES TODO LO QUE QUIERAS, TODO. DICE DIOS, QUE LA TIERRA ÉSTA NO SIRVE PARA NADA; QUE HAY UN "XETÁN" (dice una palabra en árabe), COMO UN DEMONIO; CADA UNO LO TIENE; NO SE VE; PORQUE, SI QUIERES REZAR, TE DICE "VAMOS A JUGAR", PERO TÚ NO SABES; TÚ PIENSAS Y DICES "VOY A JUGAR, NO VOY A REZAR"; A MÍ ME PASA, A VECES, DIGO "VOY A JUGAR Y DESPUÉS VOY A REZAR"; Y PASA EL TIEMPO.... SI NO HUBIERA "XETÁN" TODA LA GENTE REZARÍA Y IRÍA

AL PARAÍSO; Y CUANDO SALGO DEL COLE, Y ESTOY	188
CANSADO... TE CALIENTAS CON LA TELE Y ESO Y	189
DICES "VA, QUÉDATE UN POCO" Y ME QUEDO UN	190
POCO; PASA EL TIEMPO... PASA A MUCHA GENTE,	191
ESTO. CUANDO TE LEVANTAS POR LAS MAÑANA DOS	192
VECES, REZAS ASÍ; EN EL SUELO REZAMOS; PONES	193
COMO UNA ALFOMBRA, Y REZAS; DOS Y DESPUÉS	194
CUATRO, CUANDO SALGO DEL COLEGIO; Y DESPUÉS,	195
CUANDO VENGO DE COMER CUATRO (NO LE	196
ENTIENDO BINE) Y SI REZAS TODO, Y AL FINAL	197
HACES DOS, PIDES A DIOS, SI LO PIDES BIEN, Y PIDES	198
POR TU CORAZÓN, TE ... TE... SI PIDES ESA COSA, TE	199
LA DA; PERO SI LA PIDES Y TE QUEDAS AHÍ SENTADO,	200
NO VA A VENIR SÓLO; TIENES QUE IR A INTENTAR	201
BUSCARLA Y TE LA DA; COMO UN TRABAJO O ALGO;	202
SI DICES "NO TENGO TRABAJO".. Y TE SALE... SI	203
REZAS BIEN, SI NO REZAS BIEN... (larga pausa)	204
¿ALGUNA PREGUNTA? sí, ¿cuánto dura una oración?	205
(Rafik se levanta, se pone mirando hacia la ventana y me explica	206
cómo es una oración: está de pie, con los brazos cruzados sobre el	207
pecho, dice unas palabras en árabe, se arrodilla y hace dos	208
reverencias y se levanta:) ESTO ES UNA (oración) y, hay que	209
hacer cinco al día.... NO; MIRA POR LA MAÑANA DOS	210
COMO ESTAS; POR AL MEDIODÍA, CUATRO, COMO	211
ESTÁS; Y DESPUÉS, CUANDO A LAS CINCO SALES,	212
CUATRO Y DESPUÉS A LAS SEIS O ASÍ, TRES; Y	213
DESPUÉS PUES POR LA NOCHE, CUATRO; CADA DÍA.	214
(Le digo que me ha gustado hablar con él porque he aprendido	215
cosas que no sabía). SÍ, EL PADRE DEL ALEX, UN CHICO	216
DE SÉXTO, QUE ÉL ES ÁRABE... ES DE BÉLGICA, CREO;	217
SABE MUCHO, DE ESTO Y ESO QUE ESPAÑOL, SABE	218
MUCHO DE ESTO... ¿tú lo conoces? SÍ, VIENE A REZAR,	219
ES MUSULMÁN así, que hay gente de aquí que es musulmana	220
MUCHOS; HAY DE ARGEL Y DE TODO, DE TODOS LOS	221
PAÍSES.	222

Anexo VJ

Diagnóstico del aula: matrices descriptivas (ejemplo)

Materia: Matemáticas (Modelo educativo)

	Observación 1	Observación 2
Nivel de participación	Bajo, prácticamente nulo.	Mientras comentan un tema relacionado con la excursión que el grupo realizará a Port Aventura, los alumnos participan cuando Domingo les pregunta directamente algo. No hay participación espontánea. Durante la clase de matemáticas, algunos alumnos han levantado la mano cuando Joan no hacía bien el ejercicio en la pizarra. Domingo no les ha "dado la palabra".
Tratamiento de la diversidad	El profesor muestra una interacción más intensa con todos aquellos alumnos que presentan dificultades de aprendizaje.	Interacción más directa y concreta con los alumnos que no entienden la resolución de los ejercicios.
Dificultades observadas	Sana B. (magrebí) y Ezequiel (argentino) tienen dificultades para comprender el tema de los números "+" y "-".	Sana H. (magrebí) sale a hacer un ejercicio a la pizarra y no lo resuelve correctamente. También Joan tiene problemas. Ezequiel tampoco comprende el ejercicio.
Respuestas a las dificultades	Explicación personalizada a cada uno de ellos. Utilización de diferentes ejemplos para mostrar la relación entre los números "+" y "-". Pide a Karim (magrebí), que había entendido el concepto, que lo explique a Sana B.	Explicación personalizada a cada uno de ellos. Utilización de diferentes ejemplos para mostrar la relación entre los números "+" y "-". Pide a Rachid (magrebí) que explique el ejercicio a Ezequiel.
Rendimiento observado		Seve, Sana B. y Tomás no han hecho los ejercicios. Rachid sale a la pizarra y resuelve bien el ejercicio.
Elementos Multiculturales	En el libro de matemáticas aparece la siguiente actividad: "Expresa con números naturales y con el signo correspondiente: a) el año 620 antes de Cristo; b) el año 1492 después de Cristo". Ningún alumno ha hecho ningún comentario al respecto.	
Tipos de actividades	Colectiva (corrección de ejercicios). Individual (alumno/a que sale a la pizarra a escribir la resolución del ejercicio)	Colectiva (corrección de ejercicios). Individual (alumno/a que sale a la pizarra a escribir la resolución del ejercicio)
Ambiente	No hay interacción entre los alumnos. Silencio total.	Completo silencio en clase.
Implicación, atención	El alumnado muestra un gran interés y atención por lo que se está explicando en clase y por la corrección de ejercicios. Karim y Ahmed (magrebíes), al finalizar la clase, continúan hablando sobre los ejercicios.	El alumnado está muy pendiente de las explicaciones de Domingo y de la corrección de ejercicios.